

竞赛原文:

Ausgangstexte:

第一首:

An die Musik

Von: Franz von Schober/ Franz Schubert

Du holde Kunst, in
wieviel grauen Stunden,
Wo mich des Lebens
wilder Kreis umstrickt,

Hast du mein Herz zu
warmer Lieb' entzunden,
Hast mich in eine beßre
Welt entrückt,
in eine beßre Welt
entrückt!

Oft hat ein Seufzer,
deiner Harf' entflossen,
Ein süßer, heiliger Akkord
von dir,

Den Himmel beßrer
Zeiten mir erschlossen,
Du holde Kunst, ich
danke dir dafür,
Du holde Kunst, ich
danke dir!

第二首:

Der Doppelgänger

Von: Heinrich Heine/ Franz Schubert

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzengewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe---

Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! Du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

第三首:

Franz Schubert
Von: Franz Grillparzer

Schubert heiß ich, Schubert bin ich
Und als solchen geb ich mich.
Was die Besten je geleistet,
Ich erkenn es, ich verehr es,
Immer doch bleibt's außer mir.
Selbst die Kunst, die Kränze windet,
Blumen sammelt, wählt und bindet,
Ich kann ihr nur Blumen bieten,
Sichte sie und wählet ihr.
Lobt ihr mich, es soll mich freuen,
Schmäht ihr mich, ich muss es dulden;
Schubert heiß ich, Schubert bin ich,
Mag nicht hindern, kann nicht laden,
Geht ihr gern auf meinen Pfaden,
Nun wohl an, so folget mir!

在翻译前两首诗歌时，因均有舒伯特相应的谱曲匹配，译者可以选择：

- 注重译文的“诗歌性”，译文语言风格与原文风格尽量一致。
- 兼顾译文的“歌唱性”，使中文译文能嵌入到舒伯特的谱曲中演唱（个别情况下允许对原曲音符进行有限度的拆分与合并）。尽量考虑译文逻辑重音与曲调强弱拍的对应关系、歌词声调走向与旋律走向的一致性、译文选词的易唱性等因素。

（请参赛者标明所选择的翻译风格，以便分别进行评判。）

《Franz Schubert》的翻译须以注重译文的“诗歌性”为准。